

中医

STUDIES ON ENGLISH TRANSLATION OF BASIC
TRADITIONAL CHINESE MEDICAL TERMINOLOGIES

基本名词术语英译研究

李照国 著

中医基本名词术语 英译研究

Studies on English Translation of Basic
Traditional Chinese Medical Terminologies

李照国 著

中国出版集团
世界图书出版公司
西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

中医基本名词术语英译研究/李照国著. —西安:世界
图书出版西安有限公司,2017.1

ISBN 978-7-5192-0482-2

I. ①中… II. ①李… III. ①中国医药学—名词
术语—英语—翻译—研究 IV. ①R2-61②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 299028 号

-
- | | |
|------|--|
| 书 名 | 中医基本名词术语英译研究
Zhongyi Jiben Mingci Shuyu Yingyi Yanjiu |
| 著 者 | 李照国 |
| 责任编辑 | 王梦华—马元怡 |
| 出版发行 | 世界图书出版西安有限公司 |
| 地 址 | 西安市北大街 85 号 |
| 邮 编 | 710003 |
| 电 话 | 029-87233647(市场营销部)
029-87235105(总编室) |
| 传 真 | 029-87279675 |
| 经 销 | 全国各地新华书店 |
| 印 刷 | 虎彩印艺股份有限公司 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 16.25 |
| 字 数 | 390 千字 |
| 版 次 | 2017 年 1 月第 1 版 |
| 印 次 | 2017 年 1 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5192-0482-2 |
| 定 价 | 42.00 元 |
-

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

目 录

Contents

第一章 概 述	01
第二章 中医基本名词术语英译概述	05
第一节 基本概念和术语的翻译	05
第二节 临床诊疗术语的翻译	23
第三节 中药方剂术语的翻译	31
第三章 中医基本理论概念和术语的英译研究	37
第一节 中医学学科名称的翻译研究	38
第二节 阴阳学说基本概念的翻译研究	49
第三节 五行学说基本概念的翻译研究	58
第四章 藏象学说基本概念和术语的翻译研究	76
第一节 脏腑基本概念的翻译研究	78
第二节 五脏基本概念的翻译研究	84
第三节 六腑基本概念的翻译研究	126
第四节 奇恒之腑基本概念翻译研究	145
第五章 气精血津液基本概念的翻译研究	153
第一节 气之基本概念翻译研究	153
第二节 精之基本概念翻译研究	162
第三节 血之基本概念翻译研究	165
第四节 津液基本概念翻译研究	168

第六章	经络学说基本概念	的翻译研究	171	
第七章	形体官窍基本概念	的翻译研究	182	
	第一节	形体结构基本概念	的翻译研究	182
	第二节	官窍基本概念	的翻译研究	188
第八章	病因学说基本概念	的翻译研究	195	
第九章	病机学说基本概念	的翻译研究	222	
第十章	中医养生预防基本概念	的翻译研究	250	
参考文献			253	

第一章

概述

中医是目前全球历史最为悠久、体系最为完整、疗效最为显著、应用最为广泛、发展最为迅速的一门传统医学体系。早在秦汉之际，中医已经逐步传入周边地域，20世纪以来更是走出亚洲，传扬世界，为世界医药的发展，为各国民众的健康，做出了积极的贡献。

由于中医是以中国传统文化为其理论基础和实践指南的传统医学体系，其理论和实践自然与现代医学迥然不同。虽然中西医均以研究人体的生理、病理和健康问题为目标，但在对人体各个部位的生理功能、病理变化和相互关系的认识方面，却存在着巨大的差异，从而形成各具特色的理论体系和实践规范。所以在西方各国语言中，一般都缺乏中医对应语，给中医的对外翻译和国际交流造成了极大的困难。

为了从根本上解决中医对外交流和传播过程中的语言问题，20世纪70年代以来，海内外不少学者开始对中医英语翻译——特别是名词术语的翻译——进行实践总结和理论研究，提出了许多颇具建设性的意见和建议，编写出版了一些较为规范的中医英文教材和汉英中医词典。有的学者还撰写了较为系统的研究文章，探讨了中医基本名词术语英语翻译存在的问题及应采取的应对策略，在中医英语翻译的理论研究方面做了许多开创性的工作，为此后中医英语翻译的深入发展奠定了学术基础。

中医用语英译的国际标准化问题，很早就引起了中国政府有关方面和世界卫生组织（WHO）的关注，并积极采取措施指导和推进这一工作的开展。例如20世纪70年代末80年代初，为了加快中医药在世界各国的传播，促进各国的医疗保健事业，在《阿拉木图宣言》精神的鼓舞下，WHO在中国及其他一些国家设立了不少传统医学合作中心，为世界各国培养针灸医师。为了配合WHO开展国际针灸师的培训工作，中

国有关方面组织专家和翻译人员编写和翻译了《中国针灸学》一书,较为全面地介绍了中医的基本理论和实践方法,特别是经络学说和针灸理法。这是我国第一部由国家有关机构组织专家编写和翻译的英文版中医教科书,语言较为规范,翻译较为统一,为此后中医基本名词术语的英语翻译奠定了实践基础。

改革开放以来,随着中西方之间在经济和文化领域的交流与合作日益拓展,中医药对外交流与合作也发展迅速。特别是20世纪70年代中国成功研制针刺麻醉术之后,中国古老的医学理论和实践再一次在西方乃至全世界引起了广泛的关注。在WHO的推动下,以针灸为代表的中国医药学开始在世界各地扎扎实实地传播、应用和发展起来。为了使中医药在各国的医药保健事业中发挥更大的作用,WHO主持制订了有关针灸疗法的适应证,并在许多国家开设了培训国际针灸师的传统医学国际合作中心。正是在这一时期,中医的英语翻译问题引起了学术界——特别是医学科技界——的极大关注。一批早期毕业于教会学校的医学家——主要是中西医结合学家——开始认真思考、总结和研究如何将中医的基本概念和术语翻译成英语的问题。代表人物有原北京医科大学的黄孝楷教授、谢竹藩教授,中国中医科学院(原中国中医研究院)的马堪温教授、陈可冀教授、吕维伯教授,广州中医药大学的欧明教授,湖北中医药大学的帅学忠教授等等,其中谢竹藩教授、欧明教授和帅学忠教授在20世纪70年代前后先后编写了汉英中医词典,开启了中医英语翻译研究的先河。特别是欧明教授1980年出版的《汉英中医常用词汇》及1986年出版的《汉英中医辞典》等,对中医基本名词术语的英语翻译进行了系统的归纳总结,为嗣后中医英语翻译在国内外的实践探索和理论研究奠定了坚实的基础,至今仍然是指导中医英语翻译实践及中医名词术语英译研究的“备急千金要方”。

由于中医是中国特有的一门传统医学体系,且其理论和实践均根植于中国传统文化,不但在理论体系和诊疗方法上与现代医学迥然不同,而且在术语体系和表述方法上与现代医学也泾渭分明。所以在西方各国语言中,一般都缺乏中医对应语,给中医的对外翻译和国际交流造成了很大困难。20世纪70年代以来,由于中国针刺麻醉术的成功应用,古老的中医药学再次引起了国际医学界和学术界的关注,中医药的对外传播和交流也因此得到了极大的推动和发展。中医药的翻译——特别是英语翻译——也因此而在海内外广泛开展起来。但在其蓬勃发展的背后,一个潜在的难题也日益凸显出来,成为翻译人员和研究人员必须面对但又无法有效加以解决的问题。这个颇为棘手的问题就是中医名词术语的翻译及其国际化。

由于理解的偏差和翻译的偏颇,中医名词术语在国内外的翻译极不统一,一词多译、数词同译、概念交叉等等弊端日积月累,不但阻碍了中医翻译事业的健康发展,而且直接影响了中医药国际化的发展进程。这一问题不但引起海内外有关学者的关注和研究,也引起了中国国家有关方面和WHO的重视。1982年WHO委托西太区组成一个工作小组,开始对针灸经穴名称的国际化问题进行研究。经过多次国际会议的协商和各国专家的研究,WHO西太区最终于1989年和1991年颁布了其主持制定的针灸经穴名称的国际标准,在中医名词术语英译国际化进程中,做出了有益的探

索。尽管这一标准还有很多需要进一步完善的地方,但其对中医走向世界的促进和中医名词术语国际标准化发展的影响,是有目共睹的。

中国国家中医药管理局(以下简称中管局)和全国科技名词术语审定委员会(以下简称全国名词委),也先后主持开展了有关中医名词术语国家标准(以下简称“中医国标”)和中医名词术语英译国家标准(以下简称“中医英译国标”)的研制工作。如全国名词委在21世纪初即成立了“中医委员会”,开始着手制定和审定中医名词术语的中英文国家标准。2004年全国名词委所颁布的《中医基本名词术语》,即在各术语之后附录有相关的英文翻译,在中医名词术语英文翻译标准制定方面做出了有益的探索。关于这方面的发展,笔者在《译海心语——中医药文化翻译别论》和《中医基本名词术语英译国际标准化研究——理论研究、实践总结、方法探讨》等书著及2003年以来在《中西医结合学报》所发表的一系列研究文章中,作了较为系统的介绍,这里不再赘述。

为了进一步促进和完善中医名词术语国际标准(以下简称中医国际标准),WHO于2009年开始实施ICD-11(即“国际疾病分类”第11版)传统医学部分的研制工作,首次将传统医学——主要是中医学——纳入其中,这为中医国际标准的实现提供了一次难得机遇,必将对中医名词术语的英译及其国际标准化产生深远而持久的影响。在这一工程的影响和推动下,中医学基本名词术语的翻译及其国际标准化问题已经从理论研究、实践总结和学界论争进入到了实际推进、具体操作和国际协调阶段。为了适应这一国际形势的发展,为了有效地推进这项工作并矫正其发展方向,中管局也迅速组织国内中医界和翻译界的学术力量,组建了中国的专家团队和工作小组,及时立项,多次召开国内和国际会议,协调各方立场,有效地促进了这项工作的开展。在中管局的直接领导和指导下,国内课题组开展了多项专题研究,初步制定了“中医国标”的英文版和参与WHO/ICD-11传统医学部分的中国推荐方案,在“中医国际标准”方面做出了深入而扎实的理论研究、实践总结和方法探索。虽然目前有关各方在中医名词术语英译及其国际化的概念、原则和方法方面,还存在着一定的分歧,但各方都在不断采取措施努力推进这一工作的开展,在很多方面已有逐步趋同的迹象。这是值得肯定的发展,也是必须充分认识的现实。

同时我们还必须清醒地认识到,“中医国际标准”的研究和制定是一项长期、系统、复杂的工程,其所涉及的不仅仅是医学、语言和翻译的问题,有时还与国家文化主权、民族知识产权以及地缘政治等问题密切相关。这些问题自然不是翻译理论和方法所能有效解决的,往往需要有关国家和组织通过协商,甚至通过谈判来逐步加以解决。这是我们在推进这一工程的同时,必须时刻保持清醒头脑的根本原因所在。

自2004年以来,笔者曾先后参加了中管局、全国名词委、WHO和世界中医药学会联合会(以下简称世界中联)等单位和国际组织所主持开展的有关“中医国际标准”的研究和制定工作,具体参与了一些标准的研制和审订,深刻地体会到“中医国际标准”的研制是一项不同于一般学术研究的重大而又复杂的课题,亲身体验了这一工程在启动、实施和推进过程中所遭遇的种种艰辛和困难,同时也积累了大量的一手

资料，深切感受了中医药在走向世界过程中的语言、文化和民族心理的巨大挑战。目前作为中国专家组和工作组成员以及 WHO 的 TAG (topic advisor group, 专业顾问组) 和 ISO/TC249 (世界标准化组织中医药学国际标准技术委员会) 术语组成员，笔者正在积极参与有关国际标准的研制和审定工作。本项研究就是根据笔者多年来从事中医英语翻译的体会和参与中医国际标准研制的感受，并结合翻译学、语言学和文化学的相关理论，对中医名词术语英译及其国际化问题进行较为系统的实践总结、方法探索、理论研究和方案制定，旨在为这项工作的进一步开展提供具体的文献总结和实践指导。

中医名词术语的翻译及其国际化问题，是一项长期而复杂的系统工程。其中所涉及的语言、文化和民族心理等问题往往又与一定的国际政治、地缘政治和文化主权等问题交织在一起，使其在操作层面上常常超越了翻译研究的一般理论和方法。对此，我们必须有清醒的认识。同时，我们也必须更新观念，拓展视野，重新审视其概念、原则和方法。

第二章

中医基本名词术语英译概述

中医基本名词术语大致可以分为基本理论、临床治疗和中药方剂等三大类。所谓基本理论术语，即能反映中医基本理论与实践要旨的概念和用语。这方面的中医基本概念和用语主要体现在阴阳五行学说、藏象理论、气血津液、经络俞穴和病因病机等方面。临床治疗方面的术语主要体现在疾病名称、诊疗手段和治疗方法等方面。而中药方剂方面的术语则主要体现在药剂名称、性味用制和配伍剂型等方面。

本章将根据中医相关理论和实践的基本要求并结合目前翻译实践的发展，特别是世界卫生组织西太区（World Health Organization Western Pacific Region Office，以下简称 WPRO）和世界中联所颁布的中医术语国际标准，对相关类型术语的结构特点、语义内涵及其英语翻译等问题加以分析讨论。

第一节 基本概念和术语的翻译

一、阴阳学说基本概念和术语的翻译

中国古典哲学是中医的理论基础，特别是阴阳学说和五行学说，更是中医理论的理论、基础的基础。这方面的概念和术语很多，且含义均较为抽象和玄秘，在英语词汇中很难找到对应的词语，一般多采用意译、直译或音译结合的方法加以翻译。如“阴阳学说”（theory of yin and yang）中“阴中求阳”（to obtain yang from yin）、“阴平阳秘”（yin is harmonious while yang is compact）、“阴阳偏盛”（exuberance of yin and yang）等术语的翻译中，“阴阳”即采用的是音译，相关术语中的“求”“平”“密”

“盛”则采用的是意译，整个术语的翻译形式上是直译，内涵上是意译，结构上是音意结合。

“阴阳”是中国古代哲学中的一对概念，很早就传入了西方。最初，人们曾试图以意译之法对其翻译，如将其译为 masculine and feminine（男女），或 negative and positive（阴极与阳极）等等。英语中的 masculine and feminine 和 negative and positive 所反映的品性和特点自然也包含在“阴阳”之中，但却并不能涵盖“阴阳”的所有寓意。事实上，阴阳的内涵非常丰富，外延亦非常宽泛，绝不是一两个英语单词所能涵盖得了的。关于这个问题，本书将在第五章第二节中详加介绍。

在中国古典哲学中，阴阳既可代表相互对立的事物，又可用以分析一个事物内部所存在着的相互对立的两个方面。同时阴阳二气对立统一的结果，又是物质世界形成的原动力。宇宙间的任何事物都可以概括为阴和阳两大类，任何一种事物内部又可分为阴和阳两个方面，而每一事物中的阴或阳的任何一方，还可以再分阴阳，这种事物既相互对立而又相互联系的现象，在自然界是无穷无尽的。由此可以看出，阴阳之含义是多么的丰富而多样，无论是 masculine and feminine 还是 negative and positive，其实都无法准确完整地揭示阴阳的主旨内涵。这就是为什么阴阳被逐步音译为 yin and yang 且广为人们所接受的根本原因。这一做法，其实也颇符合“语言国情学”的理论要求。目前“阴阳”的音译形式 yin and yang 已普遍为海内外学者所接受并已收入《威氏大词典》（Webster's Dictionary）。

当然，采用音译之法翻译诸如阴阳这样的中医基本概念，必要的解释和定义是必不可少的，不然就无法准确地译入语中再现原文的实际内涵。事实上在现行的翻译实践中，音译加注已经成为中医基本概念对外翻译的一种常规做法，在实际翻译中已逐步形成了一定的规范。WHO 西太区 2007 年所颁布的《WHO 西太区传统医学国际标准术语》（WHO International Standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific region）即采用了这一做法。下面这一组有关阴阳的术语，即选自该标准，从中可以看出音译加注这样的译法在中医术语英语中的具体应用。

阴阳 yin and yang—the general descriptive terms for the two opposite, complementary and inter-related cosmic forces found in all matter in nature. The ceaseless motion of both yin and yang gives rise to all changes seen in the world

阴中之阳 yang within yin—the yang aspect of the yin category, for example, the night is regarded as yin in relation to daytime, the period between midnight and dawn is the yang part within yin

阴中之阴 yin within yin—the yin aspect of the yin category, for example, the night is regarded as yin in relation to daytime, the period from nightfall to midnight is the yin part within yin

阳中之阳 yang within yang—the yang aspect of the yang category, for example, the daytime is regarded as yang in relation to night, and the period between dawn and noon is the yang part within yang

阳中之阴 yin within yang—the yin aspect of the yang category, for example, the daytime is regarded as yang in relation to night, and the period between midday and nightfall is the yin part within yang

阴阳对立 opposition of yin and yang—the mutually opposing, repelling relationship between yin and yang and contending part of yang

阴阳互根 mutual rooting of yin and yang—the mutually dependent relationship between yin and yang, the same as interdependence between yin and yang

阴阳消长 waxing and waning of yin and yang—alternation of strength and prevalence between the paired yin and yang, the same as natural flux of yin and yang or inter-consuming-supporting relationship of yin and yang

阴阳平衡 yin-yang balance—the state in which yin and yang are balanced

阴阳调和 yin-yang harmony—the state in which yin and yang are in harmonious coordination

阴阳转化 yin-yang conversion—the property of the same thing can be transformed between yin and yang, also called inter-transformation of yin and yang

上面这些概念虽深奥玄秘,但其核心成分皆为“阴”“阳”。由于“阴”“阳”目前统一音译为 yin 和 yang,相关概念中其他成分的翻译则皆可按照直译与意译之法加以处理。事实上,只要遵循阴阳二字的音译形式,相关术语中其他成分的处理便可迎刃而解。如“阴中求阳”之“求”,无论译作 obtain 还是 get,均不影响整个概念的理解、表达和统一。当然,从标准化的要求出发,这些概念和术语中的其他相关部分的翻译一般也需统一,以便符合规范化实践的基本要求。但在具体操作时,特别是文本翻译的处理上,也可灵活变通,不必亦步亦趋。

二、五行学说基本概念和术语的翻译

所谓五行,指的是木、火、土、金、水五种物质的运动。这一学说的形成,与我国古代人民长期的生活和生产实践密切相关。古人认识到木、火、土、金、水是其日常生活中不可缺少的五种最为基本的物质。这就是五行最初称作五材的历史原因。有关这方面的发展,古代文献亦有记载。关于“五行学说”的理论发展和相关概念和术语的翻译,本书将在第二章第三节中详加介绍。

涉及“五行学说”基本概念是“木”“火”“土”“金”“水”,现一般直译作 wood, fire, earth, metal, water。与其理论相关的概念和用语较多,如“相生”“相克”“相乘”“相侮”“相须”等。这部分概念和用语多采用意译法译之,但一般均有两个以上的流行译法,如“相生”既可译作 mutual promotion,也可译作 mutual generation (刘占文, 1994: 277)。两种译法均揭示了“相生”的基本内含,标准化时很难强加取舍。较为可取的做法是两相兼顾,暂作并列。这种现象在西医用语中也是较为常见的。

在 WHO 西太区 2007 年所颁布的《WHO 西太区传统医学国际标准术语》中,基

本采用了时下较为流行的一些译法翻译与五行学说相关的概念和术语,如将“木”、“火”、“土”、“金”、“水”,现一般直译作 wood, fire, earth, metal, water 等。当然在 WHO 西太区的标准中,也采用了一些中国译者不太常用但在西方却较为流行的译法,如将“相生”之“生”译作 engender, 将“相乘”之“乘”译作 overwhelm (中国译者多译作 subjugation 或 over restriction), 将“相侮”之“侮”译作 rebellion (中国译者则多译作 reverse restriction 或 counter-restriction)。

另外,“五行”较为流行的译法是 five elements, 但在该标准中,“五行”则被译作 five phases。虽然将“五行”译作 five elements 并不准确(关于这个问题,冯友兰先生在其《中国哲学史》一书中专门有过分析),但似已约定俗成。当然,将“五行”译作 five phases 也不是什么新的创造,此一译法也早已有之,但似不如 five elements 之流行广泛。需要说明的是, five phases 其实也没有准确地揭示“五行”的基本含义。按照中国古典哲学的理论,“五行”之“行”是“运动”的意思,即 movement 或 interaction。所谓“五行”,即木、火、土、金、水五种物质之间彼此相生、相克、相乘、相侮的运动关系,即 the movement of wood, fire, earth, metal and water, 或 the interaction of wood, fire, earth, metal and water。由此看来,无论将“五行”译作 five elements 或 five phases, 其实都是不准确的。在这种情况下,以“约定俗成”之法取之,似乎还是比较合理的。

此外,“相克”之“克”,中国译者常常 restrict 和 restrain 并用,而 WPRO 标准中则只选用了 restrain 一词对译“克”。从标准化的角度来讲, WPRO 的做法显然是较为可取的。但由于 restrict 和 restrain 是意义相近之词,在实际翻译中,似乎仍然可以交替使用,特别是在非术语的翻译过程中。同时,在翻译诸如“木生火”“火生土”等词语时,中国译者往往将其视为一个术语,将其按照术语的要求译作 wood restricting/restraining fire 和 fire restricting/restraining earth。但在 WPRO 的标准中,这样的词语皆视为句子,所以均按照句子的结构译作 wood restrains fire 和 fire restrains earth。

从上面这些词语的中文结构来看,显然均属句子,且是主谓宾齐全的句子。由于在中医数千年的学术发展和临床实践中,这些句子被人们不断地反复使用,已经具有了名词术语的功能,所以在中医上常常将其视为术语,而不是句子。这就是为什么中国译者倾向于将其译作术语而不译作句子的原因。从交流和理解的角度来看,将其译作句子可能更有利于西方读者了解和把握这些独特的词语中各个成分之间的关系。

下面这一组有关五行学说的概念和术语,即选自 WPRO 的标准,从中可以看出该标准在制定过程中东西兼顾、常异并举的基本理念和做法。其对相关概念和术语的解释和定义,虽然简单,但却明了,值得我们在研制相关标准时参考。

五行学说 five phase theory: one of the philosophical theories of medical practice in ancient China, concerning the composition and evolution of the physical universe, epitomized by the nature and the inhibition-generation relationships of the five phases, wood, fire, earth, metal and water, serving as the guiding ideology and methodology of physiology, pathology, clinical diagnosis and treatment, also known as five elements theory

五行 five phases: the five phases: wood, fire, earth, metal and water, and their movements and changes, also known as five elements

木 wood: one of the five phases, with which the season spring, the color blue or green, the taste sourness, and the liver and gallbladder in the body are associated

火 fire: one of the five phases, with which the season summer, the color red, the taste bitterness, and the heart and small intestine in the body are associated

土 earth: one of the five phases, with which the season of late summer, the color yellow, the taste sweetness, and the spleen and stomach in the body are associated

金 metal: one of the five phases, with which the season autumn, the color white, the taste acidity - pungent, and the lung and large intestine in the body are associated

水 water: ①one of the five phases, with which the season winter, the color black, the taste saltiness, and the kidney and bladder in the body are associated; ②pathologic aspect of body fluid

相生 engendering: the relationship in which each phase and its associated phenomena give rise to or promote another sequential phase, also the same as generating

相克 restraining: the relationship in which each phase and its associated phenomena restrict/check/control another phase

相乘 overwhelming: abnormally severe restraining of the five phases in the same sequence as normal restraining, also known as over - acting

相侮 rebellion: restraining opposite to that of the normal restraining sequence of the five phases, also known as insulting

五常 five constants: a collective term referring to wood, fire, earth, metal and water in normal movement

制化 inhibition and generation: the engendering and restraining for maintaining a relative balance and normal coordination in the five phase theory relationships

所谓的“五常”，仍然指的是“五行”。为便于理解和交流，似乎直接译作 five elements 或 five phases 即可。当然按照其字面之意译作 five constants，从表达法的多样性方面来看，似乎也有一定的意义。但对于一般读者而言，恐怕很难通过字面的翻译完全理解“五常”和“五行”的内在联系，很可能将其理解成另外一个完全不同的概念。所以为了便于读者的理解，还是应该将“五常”视为“五行”的同义词。

此外，五行学说中还有“母子”之说，指的是具有“我生”和“生我”关系的两“行”。具体到五行配五脏的关系来说，所谓的“母子”则指的是具有“我生”和“生我”的两脏。在汉语中虽然使用的是“母”和“子”两个字，但因为语境和文化的原因，读者并不难理解其实际内涵和具体所指。但将其翻译成英文时，由于语言、文化和语境的差异，读者很难感悟到其实际内涵和具体所指。在这种情况下，必要的文内注解就显得至关重要。这就是为什么译者习惯上在翻译时均在 mother 和 child 之后缀以 element 或 phase 或 organ 或 viscus。

由此可见, WPRO 标准中有关五行学说有关术语的翻译——尽管大部分是客观实际的——仍然有进一步提高和深化的必要。

三、生理概念和术语的翻译

中医生理学方面的基本概念和用语主要体现在藏象学说、气血津液和经络俞穴等方面,反映着中国人对人体结构、脏器功能及其相互关系的独特认识。中医的生理学方面的概念和术语可以分为三类,即名异实同,名同实异,独有概念。下面试对这三类术语的特点及其翻译问题加以简要的分析说明。

(一) 名异实同

所谓名异实同,指术语的名称不同,但实际内涵却比较相近。如中医对人体肌肤、肢体和孔窍的认识和命名,即是如此。虽然这些术语名实俱同,但在汉英两种语言中的表述方式和结构特点却不尽相同。如“筋”,可以译作 tendon 或 sinew。但与之相关的“宗筋”、“经筋”的翻译,却颇费思量,不是按部就班就可以解决得了的。

再以“眼”或“目”为例,翻译成英语时自然可以简单地译作 eye。与之相关的“白睛”和“黑睛”也可以通俗地译作 the white of eye 和 the black of eye。但其他与之相关的概念——如气轮、血轮、风轮、水轮、肉轮——的翻译,却不那么容易解决,因为这既涉及对相关概念的解读,也涉及对相关译法的选择。

对于这样一些概念和用语,翻译时有些需要直译,有些需要意译,有些则需要酌译。所谓酌译,指的是对一些内涵比较具体但表述却比较独特的中医概念和用语,需要根据语义特点、结构特色和翻译习惯加以规范。比如中医上的“毛孔”和“汗孔”,当然可以直接译作 sweat pore。但其同义词“气门”和“玄府”究竟该如何翻译呢?直接译作 sweat pore,自然是可取的,但原文所包含的文化内涵,却丧失殆尽。但如果按照原文所可能包含的文化特点将其译作 qi gate 和 mysterious mansion,似乎也显得过于玄秘。

下面试根究 WPRO 和世界中联标准所收录的有关术语,对这类术语的理解和翻译加以分析说明。

1. 与肌肤相关的术语

形体 body constituent: a collective term for skin, vessels, flesh, sinews and bones

“形体”实际上指的就是“人体”,似乎译作 body 即可,无须译作 body constituent。如果一定要将“体”译出来,似应译作 body and constituents 才较为妥当。

皮毛 skin and (body) hair: a collective term for the skin and its fine hair

皮毛一般译者多直接译作 skin and hair。但中文里的皮毛实际上指的是皮肤和体毛,所以译作 skin and body hair 是准确的。在英语中, hair 还指头发。但在汉语中,“发”用以指“头发”,而“毛”则指“体毛”。为了笼统地表达“体毛”和“头发”这两个概念,汉语常常使用“毛发”这一词语。

腠理 interstices: a term referring to the striae of the skin, muscles and viscera, and also to the tissue between the skin and muscles

“腠理”指的是皮肤、肌肉的纹理及皮肤与肌肉之间的间隙，是气血流通的门户和排泄体液的途径之一，其翻译不是很统一。有的词典译作 *interstitial space*，有的则译作 *striae*。世界中联将其译作 *striae and interstice*，综合了两种较为流行的译法，不失为一种较好的尝试。

玄府 *mysterious mansion; another name for sweat pore. It is so named because it is too minute to be visible*

“玄府”即汗孔的另外一个说法，似乎可以直接译作 *sweat pore*，这也是“世界中联”的译法。之所以称其为“玄府”，是因为 *it is too minute to be visible*。但若直接译为 *sweat pore*，感觉又很苍白，原文所蕴含的神韵气质便无从再现。从这个意义上说，WPRO 的译法倒是值得回味的。

气门 *qi gate; another name for sweat pore*

“气门”也是汗孔的一个特别的说法，若也译作 *sweat pore*，似乎减损了中医丰富的语言表达体系，但直译作 *qi gate*，目前似乎又缺乏必要的关联性。所以世界中联还是将其直白地译作 *sweat pore*。

赤白肉际 *border between the red and white flesh; the skin boundary between the palm or sole (red in color) and the back of the hand or foot (white in color), respectively*

筋 *sinew; tough band or cord of tissue that joins muscle to bone*

正如 WPRO 注解中所说的那样，“赤白肉际”有明确的所指，所以也常译作 *dorsoventral boundary of the hand or foot*。从语义上看，WPRO 的译法略显笼统。

2. 与胸腹部相关的术语

胃脘 *stomach duct; ①stomach cavity and adjoining section esophagus; ②epigastrium of the stomach*

正如 WPRO 的注解文字所说的那样，“胃脘”实际上指的是胃的空腔，其体表部位相当于上腹部（the cavity of the stomach with the superficial position corresponding to the epigastrium），译作 *stomach duct* 似乎有些偏离原文之意。

胸胁 *chest and hypochondrium; the portion of the body between the neck and the abdomen and the superolateral regions of the abdomen, overlying the costal cartilages*

脐傍 *para-umbilical region; that part of abdomen lateral to the umbilicus*

脐下 *infra-umbilical region; that part of abdomen inferior to the umbilicus*

其实在一般的翻译中，“脐傍”“脐下”也常简单地译作 *beside the navel/umbilicus* 和 *below the navel/umbilicus*。因为“脐傍”“脐下”实际上是通俗说法，而不是像“五脏”“六腑”那样的专业化，所以翻译时可以自由一些。

3. 与骨骼相关的术语

骸；百骸 *skeleton; the supportive structure or framework of the body*

眉棱骨 *eyebrow bone; the upper ridge of the orbital bone*

“眉棱骨”在世界的标准中译作 *supraorbital ridge*，似比 *eyebrow bone* 更专业一些。但通俗的 *eyebrow bone* 可能更便于一般交流。

颈椎 cervical vertebrae; a collective term for the cervical vertebrae

脊 vertebrae; a collective term of the thoracic, lumbar and sacral vertebrae, the same as spine

腰骨 lumbar vertebrae; lumbar bone

辅骨 assisting bone; the bony prominences on the sides of the knee, namely, the condyles of femur and the condyles of tibia

高骨 high bone; any bony process of the body surface, particularly referring to the styloid process of the radius

在世界中联的标准中,“腰骨”译作 lumbar bone;“辅骨”释作二义:①fibula and radius,②condyles at knee;“高骨”亦作二义释译:①protruding bone,②lumbar vertebra。这些译法都是“从实而译”,含义很具体。相比较而言,WPRO 的译法不但通俗,而且与中文字面相应,可能更符合目前中医名词术语翻译通俗化这一基本趋势。

肿 prominent muscle; ①paravertebral muscle, ②the muscle below the iliac crest

“肿”在 WPRO 标准中释为二义。其实“肿”只是指高起丰满的肌肉群而已,脊椎两侧的肌肉(paravertebral muscle)和髂骨部髂脊以下的肌肉(the muscle below the iliac crest)只是两个例子而已,并不意味着其为“肿”的二个含义。

4. 与头面五官相关的术语

脑户 back of the head; the occipital region

官窍 orifice of sense organ; a general term for the external opening of organs sense

五官 five sense organs; a collective term of the nose, eyes, mouth, tongue and ears, associated with five phase theory

七窍 seven orifices; a collective term of the two ears, two eyes, two nostrils and the mouth

上窍 upper orifices; the eyes, ears, mouth and nose

下窍 lower orifices; the anus and genito-urinary openings

大眦 inner canthus; the canthus closer to the nose, the same as greater canthus

锐眦; 小眦 outer canthus; the canthus closer to the temple, the same as lesser canthus

泪堂 lacrimal orifice; the opening from which tears flow

世界中联将“泪堂”译作 lacrimal punctum。punctum 是拉丁语,意思是“点”或“尖”,其复数是 puncta。相比较而言,WPRO 的译法似乎更为通俗易懂。

白睛 white of the eye; the white opaque part of the outer surface of the eyeball

黑睛 dark of the eye; the transparent membranous structure forming the central anterior part of the eye, i. e. the cornea

对于一些名称较为玄秘,但内涵较为具体的形体概念,WPRO 的标准多采用了意译之法,即按照术语的含义进行翻译。如将“百骸”译作 skeleton,将“太阳”译作